

高田敏子詩集

英訳 千田明夫



こびあん書房
東京

高田敏子詩集

英訳 千田明夫

東京 こびあん書房

高田敏子詩集

The Poems of Toshiko Takada

Translated by Akio Chida



昭和六三年十一月二十日 印刷
昭和六三年十一月二十五日 初版発行

発行所

株式会社

こびあん書房

著者 高田敏子
訳者 千田明夫
発行者 木村欽一
印刷 誠友印刷
製本 武徳社製本

東京都文京区小日向三十一番三
電話・東京(九四二)四六八三番
振替・東京(三)一九一八一二番

ISBN4-87558-214-5 C3092 ¥1300E

〈著者紹介〉

高田 敏子（たかだ・としこ）

大正三年（一九一四）東京に生まれる。

昭和三五年から約四年間「月曜日の詩」朝日新聞に連載。それにより第一回武内俊子賞。昭和四〇年、同四十二年、合唱組曲の作詩「嫁ぐ娘に」、「五つの童画」で芸術祭奨励賞。

昭和四十一年、生活と詩を結ぶ野火の会主宰、「野火」隔月発行始まる。

昭和四二年（一九六七）詩集『藤』で第七回室生犀生賞。

昭和六一年（一九八六）詩集『夢の手』で第十回現代詩女流賞。

現在、朝日カルチャーセンター、NHK文化センター、主婦の友などで現代詩講座座担当。

主な著書『詩集『月曜日の詩集』、『藤』、『薔薇の木』、『夢の手』、『高田敏子詩集』1、2。『高田敏子全詩集』、随筆集『娘への大切なおくりもの』、『ひとりの午後』、『詩の世界』その他。

〈訳者紹介〉

千田 明夫（ちだ・あきお）

一九三〇年、仙台に生まれる。

東北大学文学部英文学科卒。現在、女子聖学院短大助教授。

専門は比較文化。高田敏子の詩を専門誌 *Poetry Nippon* に英訳発表『雨の日』(P. N. No. 41 & 42) 『樹氷』(P. N. No. 43 & 44) 『砂漠のロマン』(P. N. No. 45 & 46) 『窓を磨く』(P. N. No. 59) 『母の気』(P. N. No. 60) など。

東京英詩朗読会会員。日本詩人学会会員。



はしがき

千田明夫先生とお親しくなつて十年余が過ぎております。その間、千田先生は折々に私の詩を英訳して下さいました。

この度、先生のおかげで、このように本にまゝりますことを、大変うれしく、光榮に存じております。

詩を書くことは私にとって、心細く、怖く、恥ずかしいことなのですが、その反面、私自身の生の日々を見つめ、いとしむことでもあります。拙いまとめですが、千田先生の英訳によつて、新しい光を当てていただいたことを思います。

千田明夫先生に、心からの感謝と、お礼を申し上げます。

また、出版をお引受け下さった「こびあん書房」、木村欽一様にお世話をおかけしました。ありがとうございます。

一九八八年八月

装
画
山
本
保
子

The Poems of Toshiko Takada

Translated by Akio Chida

KOBIAN-SHOBO
Tokyo

Preface

This book is an English edition of Toshiko Takada's collection of poems. The writer is one of the leading contemporary women poets of Japan. She has composed a lot of poems which explain the depth of life through her daily experiences. In plain style the readers easily understand the writer's delicate emotion.

This volume contains her twenty two poems already read in The Poetry Reading Circle of Tokyo (PRC-T) and some of them have been published in Poetry Nippon.

Finally I would like to cordially thank Prof. M. Zoboski, as a translating adviser, and Mr. Kinichi Kimura, the publisher of Kobian Publishing Co. for his kindness.

Toshiko Takada

Born at Nihonbashi in Tokyo, 1914.

Published "Getsuyobi no Uta (The Poem of Monday)" as a series on Asahi Shinbun from 1960 to 1962, during which received the first Toshiko Takeuchi Prize.

In 1965, got the Art Festival Prize in "Totsugu Musume ni (To My Daughter To Be Married)" and "Itsutsu no Doga (Five Children-Pictures)".

And also founded the poetry circle "Nobi (Wild Fire)" in order to connect life with poetry. Publishing the circle news "Nobi" every season.

In 1967, got the 7th Saisei Muro Prize in the collection of poems "Fuji (Wisteria)".

In 1986, got the 10th Women's Prize of Modern Poetry.

Address: 1-8-7 Takadanobaba Shinjuku-ku, Tokyo 〒160

Main works: "Getsuyo no Shishu (The Poems of Monday)" (1962), "Fuji (Wisteria)" (1967), "Bara no Ki (A Rose Tree)" (1980), "Yume no Te (A Hand in a Dream)" (1986), "Takada Toshiko Shishu I, II (A Collection of Takada Toshiko's Poems I, II)" (1978, 1982) etc.
Essay: "Musume e no Taisetsuna Okurimono (A Valuable Present to My Daughter)"

Address: 1-8-7 Takadanobaba, Shinjuku-ku, Tokyo 〒160

Akio Chida

Born in Sendai, 1930.

Graduated from English Literature at Tohoku University.

At present assistant professor of Joshi Seigakuin Junior College.

Specialized in comparative culture.

Main translated works of Toshiko Takada.

“On a Rainy Day” (Poetry Nippon No. 41 & 42)

“Silver Thaw” (P. N. No. 43 & 44)

“A Donkey in the Desert” (P. N. No. 45 & 46)

“Cleaning Windows” (P. N. No. 59)

“Mother’s Hands” (P. N. No. 60)

Member of the Poetry Reading Circle of Tokyo.

Member of the Poetry Society of Japan.

Address: 604-6 Ochikawa, Hino-shi, Tokyo 〒191

目次

はしがき	v
雨の日	1
砂漠のロバ	3
樹氷	5
暮色	7
車窓	10
母の手	12
窓を磨く	14
春の月	16

さようなら	18
橋	20
日々	22
時計台	25
盲目の少女	27
秋の原	29
夜の猫	31
春立つ日	33
ひとりぼっち	35
少年——パリ——	37
寒夜	39
夢の手	41
時	43
夕焼け	45

Contents

Preface	v
On a Rainy Day.....	1
A Donkey in the Desert	2
Silver Thaw.....	4
Twilight	5
A Car Window	7
Mother's Hands	8
Cleaning Windows.....	9
The Moon in Spring.....	10
<i>Sayonara</i>	11
The Bridge	12
Every Day.....	13
A Clock Tower	15
A Blind Girl	16
Autumn Fields	17
A Cat at Night	18
The First Day of Spring.....	20
Loneliness.....	21
A Boy -in Paris-.....	22

A Midwinter Night	23
A Hand in a Dream.....	25
Time	27
A Sunset Glow	28

雨の日

雨がふって

傘をさして

歩いている

おとなは さびしそう

ひとりひとりが 雨に区切られて

ひとりぼっちの さびしさを

傘の下に歩かせている

雨がふって

傘をさして

歩いている

子どもは たのしそう

雨に区切られた 一人の世界に
ほこらしく 胸を張っている

早く早く おとなになりたい子ども

雨の冷めたさが身にしみるおとな

雨の日 雨の日

傘の下で 私の思ったこと